

Publikationsliste von Dr. Yali Tong

Monografien – Wissenschaft:

1. **Chou, Y.** (2018): Berlin und Shanghai, Frauen der Moderne: die „Neue Frau“ im Kino der Republik China (1922–1937) und der Weimarer Republik. [English: *Berlin and Shanghai. Women in Modern Times: The “New Woman” in Cinema of Republic China (1922–1937) and Weimar Republic*]. Berlin. Freie Universität Berlin. 296 pp. [Link](#).

Monografien – Literatur:

1. **Tong, Y.** (2025): Aspiration: Letters from the Borderlands. A Correspondence 熱戀：邊界往返的信 [Rèliàn: Biānjiè wǎngfǎn de xìn]. (Briefwechsel). Taipei. Homeward Publishing 南方家園. [Link](#).
2. **Tong, Y.** (2019): Traumwandlungen 夢遊地 [Meng you di] (Gedichtband). Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 180 pp. [Link](#).
3. **Tong, Y.** (2012): Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [Yue zhao wu mian] (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing 南方家園. 188 pp. [Link](#).
4. **Tong, Y.** (2010): Grenzlandsdämmerung 邊地微光 [Biandi weiguang] (Gedichtband). Taipei. Fembooks Publishing 女書文化. 192 pp. [Link](#).

Herausgeberschaften:

1. **Tong, Y.** (Hrsg.). (2011): FULLMOON Poetry-Sound Magazine. Berlin. Selbstverlag. Print- und Online- [Ausgabe](#).
2. **Tong, Y.** (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2025): Beim Bau der Chinesischen Mauer: Schriften aus dem Nachlass von Franz Kafka 中国长城建造时：卡夫卡遺稿集 [Zhōngguó chángchéng jiànào shí: Kǎfū kǎ yígǎo jí]. Shanghai. Shanghai Insight Media Co. Ltd. 256 pp. [Link](#).
3. **Tong, Y.** (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2024): Die Acht Oktavhefte und andere Schriften aus dem Nachlass 1916–1924 卡夫卡遺稿集：八開本筆記及其他 [Kǎfū kǎ yígǎo jí: Bākāi běn bǐjì jí qítā]. Taipei. Ecus Publishing. 248 pp. [Link](#).
4. **Tong, Y.** (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2016): Short Stories of Franz Kafka: Vol.5. Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande 卡夫卡中短篇全集 V：鄉村婚禮籌備 1897-1915 [kafuka zhongduanpian quanji wu: xian tsun hunli choubui]. Taipei. Muses. 256 pp. [Link](#).
5. **Tong, Y.** (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2014): Drucke zu Lebzeiten (in vier Bänden). 卡夫卡中短篇全集（共四輯）. Taipei. Muses. [Link](#).

Übersetzungen der deutschsprachigen Literatur (Auswahl):

1. Kracauer, Siegfried. Übers. **Tong, Y.** (2026): Das Ornament der Masse 大眾裝飾 [Dàzhòng zhuāngshì]. Taipei. Horizon, an imprint of Alluvius Books Ltd.

2. Rilke, Rainer Maria. Übers. **Tong, Y.** (2025): Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. 馬爾泰手記 [*Mǎ'ěr tài shǒujì*]. Taipei. Ecus Publishing House. 349 pp. [Link](#).
3. Kafka, Franz. Übers. Hrsg. **Tong, Y.** (2025): Beim Bau der Chinesischen Mauer: Schriften aus dem Nachlass von Franz Kafka 中国长城建造时：卡夫卡遺稿集 [*Zhōngguó chángchéng jiànzào shí: Kǎ fū kǎ yígǎo jí*]. Shanghai. Shanghai Insight Media Co. Ltd. 256 pp. [Link](#).
4. Nietzsche, Friedrich. Übers. **Tong, Y.** (2024): Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None 查拉圖斯特拉如是說——給所有人與沒有人的一部書 [*Chá lā tú sī tè lā rúshì shuō — gěi suǒyǒu rén yǔ méiyǒu rén de yī bù shū*]. Taipei. Linking. 504 pp. [Link](#).
5. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2024): Franz Kafka: Strafen – Das Urteil, Die Verwandlung, In der Strafkolonie. Mit einem Vorwort von Prof. Dr. Stanley Corngold 懲罰—卡夫卡自選集：判決、變形記、在流刑地 [*Chéngfǎ—kǎ fū kǎ zì xuǎnjí: Pànjué, biànxíng jì, zài liúxíng de*]. Taipei: Ecus Publishing House. 288 pp. [Link](#).
6. Arenz, Ewald. Übers. **Tong, Y.** (2024): Der große Sommer 最好的夏天 [*Zuì hǎo de xiàtiān*]. Taipei: Delight Press. 384 pp. [Link](#).
7. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2024): Die Acht Oktavhefte und andere Schriften aus dem Nachlass 1916–1924 卡夫卡遺稿集：八開本筆記及其他 [*Kǎ fū kǎ yígǎo jí: Bākāi běn bǐjì jí qítā*]. Taipei. Ecus Publishing. 248 pp. [Link](#).
8. Handke, Peter. Übers. **Tong, Y.** (2023): In einer dunklen Nacht ging ich aus meinem stillen Haus 在漆黑的夜晚，我離開了我安靜的房子 [*Zài qīhēi de yèwǎn, wǒ líkāile wǒ ānjìng de fángzi*]. Taipei. Ecus Publishing House. 352 pp. [Link](#).
9. Hesse, Hermann. Übers. **Tong, Y.** (2022): Freude am Garten 園圃之歌 [*Yuánpǔ zhī gē*]. Taipei. Reveals Books. 256 pp. [Link](#).
10. Scheurmann, Erich. Übers. **Tong, Y.** (2021): Der Papalagi: Die Reden des Südseehäuptlings Tuiavii aus Tiavea 帕帕拉吉！劃破天空的文明人：南太平洋酋長眼中荒謬的現代文明 [*Pà pà lā jì! Huà pò tiānkōng de wénmíng rén: Nán tàipíngyáng qiúzhǎng yǎnzhōng huāngmiù de xiàndài wénmíng*]. Taipei. Reveals Books. 216 pp. [Link](#).
11. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2021): The Complete Short Stories of Franz Kafka K (in 6 Bänden) K 经典·卡夫卡中短篇小说全集（全六冊） [*K jīngdiǎn. Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān xiǎoshuō quánjí (quán liù cè)*]. Beijing. Yenshan. Band 1: Die Verwandlung, 84 pp. Band 2: Das Urteil, 88 pp. Band 3: Ein Hungerkünstler, 144 pp. Band 4: Ein Landarzt, 120 pp. Band 5: Betrachtung, 68 pp. Band 6: Großer Lärm, 176 pp. [Link](#).
12. Handke, Peter. Übers. **Tong, Y.** (2020): Wunschloses Unglück 夢外之悲 [*Mèng wài zhī bēi*]. Taipei. Ecus Publishing House. 136 pp. [Link](#).
13. Wolf, Christa. Übers. **Tong, Y.** (2020): Der geteilte Himmel 分裂的天空 [*Fēnliè de tiānkōng*]. Taipei. Chi Ming Publishing. 320 pp. [Link](#).

14. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2017): The Complete Short Stories of Franz Kafka 名著新译书系：卡夫卡中短篇小说全集 [Míngzhù xīn yì shū xì: Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān xiǎoshuō quánjí]. Changchun. Shidai Wenyi. 268 pp. [Link](#).
15. Deutschkron, Inge. Übers. **Tong, Y.** (2017): Ich trug den gelben Stern 我戴著黃星星 [Wǒ dàizhe huáng xīngxīng]. Taipei. Chi Ming Publishing. 288 pp. [Link](#).
16. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2016): Short Stories of Franz Kafka: Vol.5. Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande 卡夫卡中短篇全集V：鄉村婚禮籌備 1897-1915 [Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān quánjí V: Xiāngcūn hūnlǐ chóubèi 1897-1915]. Taipei. Muses. 256 pp. [Link](#).
17. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.**; Huang, Y. (2015): Briefe an Milena 給米蓮娜的信：卡夫卡的愛情書簡 [Gěi mǐ lián nà de xìn: Kǎ fū kǎ de àiqíng shūjiǎn]. Shanghai. Shanghai wenyi. 227 pp. [Link](#).
18. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2014): Short Stories of Franz Kafka. Band 3: Ein Hungerkünstler, Band 4: In der Strafkolonie, Ein Landarzt. 卡夫卡中短篇全集（III. 飢餓藝術家及其他 IV. 在流刑地、鄉村醫生） [Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān quánjí (III. Jī'è yìshùjiā jí qítā IV. Zài liúxíng de, xiāngcūn yīshēng)]. Taipei. Muses. 416 pp. [Link](#).
19. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2014): Short Stories of Franz Kafka. Band 1: Betrachtung, Das Urteil, Der Heizer. Band 2: Die Verwandlung. 卡夫卡中短篇全集（I. 沉思、判決、司爐 II. 蛻變） [Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān quánjí (I. Chénsī, pànjué, sīlú II. Tuìbiàn)]. Taipei. Muses. 448 pp. [Link](#).
20. Orths, Markus. Übers. **Tong, Y.** (2013): Das Zimmermädchen / Lehrerzimmer 床底下的女人：歐思小說選 [Chuáng dǐxia de nǚrén: Ōu sī xiǎoshuō xuǎn]. Taipei. Muses. 288 pp. [Link](#).
21. Orths, Markus. Übers. **Tong, Y.** (2012): Die Tarnkappe 隱形帽 [Yǐnxíng mào]. Taipei. Muses. 240 pp. [Link](#).
22. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.**; Huang, Y. (2008): Briefe an Milena 給米蓮娜的信：卡夫卡的愛情書簡 [Gei milienna de xing: kafuka de aiqing shujian]. Taipei. Bookman. 224 pp. [Link](#).
23. Jelinek, Elfriede. Übers. **Chou, Y.** (2006): Die Ausgesperrten 美妙時光 [Měimiào shíguāng]. Taipei. Cite Publishing. 272 pp. [Link](#).

Beiträge – Buchkapitel:

1. **Tong, Y.** (2026): Kracauers Kosmos: Nachwort zur Übersetzung von *Das Ornament der Masse*. 克拉考爾宇宙——《大眾裝飾》譯後記 [Kèlā kǎo ěr yǔzhòu – “dàzhòng zhuāngshì” yì hòujì]. Horizon, an imprint of Alluvius Books Ltd.
- 2.
3. **Tong, Y.** (2025): Auf halbem Lebensweg eines Suchenden – Rainer Maria Rilke und *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. Ein Nachwort. 尋詩者的生命中途——里爾克與《馬爾泰手記》 [Xún shī zhě de shēngmìng zhòng tú – lǐ ěr kè yǔ “mǎ'ěr tài shǒujì”]. In: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. 馬爾泰手記 [Mǎ'ěr tài shǒujì]. Taipei. Ecus Publishing House. 3–10. [Link](#).

4. **Tong, Y.** (2025): The Demonic Spider Spirits: Exploring the Traces of the “New Woman” In and Out of the Chinese Silent Film *Pan Si Dong* (1927). In: Spur/Spüren. Wissenspraktiken in der Transformation | Sensing Traces. Knowledge Practices in Transformation. Hrsg. Joachim Harst, Sandra Kurfürst, Simone Pfeifer. Jahresband 2023 des GRK 2661: Anschließen – Ausschließen. Kulturelle Praktiken jenseits globaler Vernetzung | RTG 2661: Connecting – Excluding. Cultural Dynamics Beyond Globalized Networks (Englisch). Freiburg im Breisgau: wbg Academic, Verlag Herder. 209-235. [Link](#).
5. **Tong, Y.** (2024): Die ewige Wiederkehr – Nietzsche neu gelesen. Ein Vorwort. 永恆歸返、再讀尼采 [Yǒnghéng guī fǎn, zài dú nícǎi]. In: Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None 查拉圖斯特拉如是說——給所有人與沒有人的一部書 [Chá lā tú sī tè lā rúshì shuō —gěi suǒyǒu rén yǔ méiyǒu rén de yī bù shū]. Taipei. Linking. 7–24. [Link](#).
6. **Chou, Y.** (2022): Crossing Cultural Boundaries: Germany in Focus 跨越文化藩籬之德國篇 [Kuàyuè wénhuà fānlí zhī déguó piān]. In: Crossing Cultural Barriers: Stepping into the Vibrant World of Eurasian Cultures 跨越文化藩籬：踏入歐亞文化的繽紛世界（歐洲篇）[Kuàyuè wénhuà fānlí: Tà rù ōu yà wénhuà de bīnfēn shìjiè (ōuzhōu piān)]. Taipei. Guan Tang International Publication 冠唐國際圖書. 137-190. [Link](#).
7. **Chou, Y.** (2022): A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music 臺灣（現）當代詩歌與音樂的跨界交會 [Táiwān (xiàn) dāngdài shīgē yǔ yīnyuè de kuà jiè jiāohuì]. In: Exploring Sinophone Polyphony: Voices of Modern Literature in Taiwan 異口同聲：探索臺灣現代文學的多元發展 [Yìkǒutóngshēng: Tànsuǒ táiwān xiàndài wénxué de duōyuán fāzhǎn]. Taipei. Showee 秀威資訊. 115–162. [Link](#).
8. **Tong, Y.** (2022): Stockholm, Women and Books — My Reading of *Das Antiquariat der Träume* 斯德哥爾摩，女人與書——我讀《心想事成二手書店》[Sīdégē'ěrmó, nǚrén yǔ shū —wǒ dú “xīn xiǎng shì chéng èrshǒu shūdiàn”]. In: *Das Antiquariat der Träume* 心想事成二手書店 [xīn xiǎng shì chéng èrshǒu shūdiàn]. Taipei. Crown Culture Corporation. 5–9.
9. **Tong, Y.** (2020): Shards of a Father's Memory — On Shanghai Writer Yu Shi's No Such Person 父親記憶的殘瓦：讀上海作家于是《查無此人》[Fùqīn jìyì de cán wǎ: Dú shànghǎi zuòjiā yúshì “chá wú cǐ rén”]. In: No Such Person 查無此人 [Chá wú cǐ rén]. Taipei. Linking. 5–9.
10. **Tong, Y.** (2018): Ein Hauch von DDR und der vergangenen Zeit. Vorwort der Übersetzerin 東德感覺，與一個曾經的存在——譯者序 [Dōng dé gǎnjué, yǔ yīgè céngjīng de cúnzài —yì zhě xù]. In: Der geteilte Himmel 分裂的天空. Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 16–20. [Link](#).
11. **Tong, Y.** (2017): Vorwort: Ein Lichtstrahl in der Öffnung 縫隙中的光亮——譯者序 [Fèngxì zhōng de guāngliàng —yì zhě xù]. In: Ich trug den gelben Stern 我戴著黃星星. Hsinchu City. Chi Ming Publishing 啟明出版. 8–12. [Link](#).
12. **Tong, Y.** (2014): Kafka vor einem Jahrhundert erneut kennenlernen: Eine Notiz der Herausgeberin 回到百年前重新認識卡夫卡——兼記出版緣起 [Huí dào bǎinián qián chóngxīn rèn zhì kǎ fū kǎ

—*jiān jì chūbǎn yuánqǐ*]. In: The Complete Short Stories of Franz Kafka (Band 1) 卡夫卡中短篇全集 (輯一). Taipei. Muses. 165–185. [Link](#).

13. **Tong, Y.** (2012): Die grenzenlose Fantasie vom Unsichtbarsein: Zu Markus Orths DIE TARNKAPPE 關於隱形的無邊想像：馬庫士·歐思《被帽子吞噬的男人》[*Guānyú yǐnxíng de wúbiān xiǎngxiàng: Mǎ kù shì-ōu sī “bèi màozi tūnshì de nánrén”*]. In: Die Tarnkappe 被帽子吞噬的男人. Taipei. Muses. 247–251. [Link](#).
14. **Chou, Y.** (2008): Rolf Borzik und Pina Bausch: Die gemeinsame Schaffung einer ästhetischen Revolution im Tanztheater 他與碧娜·鮑許一起創造了舞蹈劇場的美學革命 [*Tā yǔ bì nà·bào xǔ yīqǐ chuàngzàole wǔdǎo jùchǎng dì měixué géming*]. In: Pina Bausch 為世界起舞：碧娜·鮑許. Taipei. National Theater and Concert Hall 國立中正文化中心. 116–125. [Link](#).
15. **Chou, Y.** (2006): Vorwort: Was ich über Elfriede Jelinek weiß 我所知道的葉利尼克 [*Wǒ suǒ zhīdào de yè lì níkè*]. In: Die Ausgesperrten 美妙時光 [*Měimiào shíguāng*]. Taipei. Cite Publishing 商周. 11–17. [Link](#).
16. **Chou, Y.** (2006): Die Frauen und die Politik des neuen deutschen Films: Zur Margarethe von Trotta 德國新電影的女性與政治——瑪格麗特·馮·卓塔 [*Déguó xīn diànyǐng de nǚxìng yǔ zhèngzhì —mǎ gé lì tè·fēng·zhuó tǎ*]. In: Frauen und die bewegten Bilder 女性·影像·書. Taipei. Bookman 書林. 97–103. [Link](#).

Beiträge – Aufsätze (Auswahl):

1. **Tong, Y.** (2025): Rilke in Taiwan: eine Übersetzungsgeschichte. Deutsches Literaturarchiv Marbach – DLA Blog. Marbach am Neckar. 12. November 2025. [Link](#).
2. **Tong, Y.** (2023): Peter Handke und ich: meine Perspektive als Übersetzerin. 漢德克與我：一位譯者之所見 [*Hàn dé kè yǔ wǒ: Yī wèi yì zhě zhī suǒjiàn*]. In: INK Literary Monthly 印刻文學生活誌, Vol 241. 52–53. [Link](#).
3. **Chou, Y.** (2019): Die Grenzüberschreitung im Film *Auf der anderen Seite* (2007) von Fatih Akin. In: Sammelband des Symposiums und der Jahrestagung des Germanisten-und-Deutschlehrerverbands (GDVT) Taiwan 2019. 109–119. (Deutsch)
4. **Tong, Y.** (2019): Das Europäische Übersetzerkollegium Straelen an der deutsch-niederländischen Grenze. 德荷邊境的史特倫譯者之家 [*Dé hé biānjìng de shǐ tè lún yì zhě zhī jiā*]. In: The Affairs 週刊編集, Vol. 27. 10. Sep. 2019. 21. [Link](#).
5. **Tong, Y.** (2019): Peter Handke, der Grenzüberschreiter: Ein Kommentar zum Literaturnobelpreis 2019. 越界者漢德克——二〇一九諾貝爾文學獎專文 [*Yue jie zhe han de ke: erling yijiu nuobeier wenxuejiang zhuanwen*]. In: Unitas Literary Monthly 聯合文學. Vol. 421. 110–111. [Link](#).
6. **Tong, Y.** (2019): Der „Taiwanologe“ aus Deutschland: Dr. Thilo Diefenbach und seine Leidenschaft. Ein Interview 德國臺學家與他的熱愛：專訪蔣永學博士 [*Déguó tái xué jiā yǔ tā de rè'ài*].

- Zhuānfǎng jiǎngyǒngxué bóshì*]. In: Youth Literary 幼獅文藝, 31. March 2019. No. 784. 17–20. [PDF](#). [Link](#).
7. **Tong, Y.** (2019): Deutschsprachige Literatur in Taiwan 德語文學在臺灣 [*Déyǔ wénxué zài táiwān*]. In: Wenhsun 文訊, No. 401. 62–63. [Link](#).
 8. **Tong, Y.** (2016): „Wohin?“ – 21 Fragen zu Flucht und Migration 《去哪？》專題計畫：關於逃亡與移民的 21 個問題 [*“Qù nǎ?” Zhuāntí jì huà: Guānyú táowáng yǔ yímin de 21 gè wèntí*]. Online-Beitrag. Goethe-Institut 歌德學院 [*Gēdé xuéyuàn*]. [Link](#).
 9. **Tong, Y.** (2014): Rekonstruktion einer Legende: Zu den drei Ausgaben der Biografien von oder über Yoshiko Yamaguchi (1920-2014) 一則傳奇的拼貼與重返：試析三部關於李香蘭的專著 [*Yīzé chuánqí de pīn tiē yǔ chóng fǎn: Shì xī sān bù guānyú lǐxiānglán de zhuānzhù*]. In: Film Appreciation Journal 電影欣賞. Vol. 160–161. 174–176. [Link](#).
 10. **Chou, Y.** (2008): Werner Herzog, das ewige Sisyphe ohne Kompromiss. 韋納·荷索——永不妥的薛西弗斯 [*Wéi nà-hé suǒ —yǒng bù tuǒ de xuē xī fú sī*]. In: 2008 CNEX Documentary Filmfest, Festivalkatalog 癡人說夢 CNEX 主題紀錄片影展特刊. 70–71.
 11. **Chou, Y.** (2006): Ein Filmkünstler, der immer gegen die materielle Zivilisation kämpft: Werner Herzog im Telefoninterview. 永遠與物質文明對抗的電影匠才——夜電訪荷索 [*Yǒngyuǎn yǔ wùzhì wénmíng duìkàng de diànyǐng jiàng cái —yè diàn fǎng hé suǒ*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 418. 3. [PDF](#).
 12. **Chou, Y.** (2006): Lebewohl, die Kunstfilme! 藝術電影，您好走！ [*Yìshù diànyǐng, nín hǎo zǒu!*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 401. 6–7. [PDF](#).
 13. **Chou, Y.** (2005): Zur Margarethe von Trotta 瑪格麗特·馮·卓塔的二三事 [*Mǎ gé lì tè-féng-zhuó tā de èrsān shì*]. In: INK Literary Monthly 印刻文學生活誌, Vol 26. 52–53. [Link](#).
 14. **Chou, Y.** (2005): Nach dem Ende seines Kriegs hat ihr Krieg erst begonnen: Der 14-jährige Kampf der taiwanischen Trostfrauen 他的戰爭結束，她的才開始：台灣慰安婦求償運動十四年 [*Tā de zhànzhēng jiéshù, tā de cái kāishǐ: Táiwan wèi'ān fù qiúcháng yùndòng shísi nián*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 373. 6–7. [PDF](#).

Literarische Beiträge (Auswahl):

1. **Tong, Y.** (2022): Himmelweiß 天空白 [*Tiān kòngbái*]. Gedicht. In: Taiwan Modern Poetry 台灣現代詩 [*Táiwan xiàndài shī*]. No. 70. Taipei. 1. Juni 2022. [Link](#).
2. **Tong, Y.** (2021): Das Meer des Südens und die Menschen an seinem Ufer / The Southern Sea and the People on the Shore 南方之海，及岸上的人們 [*Nánfāng zhī hǎi, jí ànshàng de rénmen*]. Essay. Online-Beitrag. In: LCB diplomatique. Berlin. 29. März 2021. [Link](#).
3. **Tong, Y.** (2021): Abgetrenntsein 隔離 [*Gélí*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報 [*Rénjiān fú bào*]. S. 12. Literaturbeilage. Taipei. 21. März 2021. [Link](#).

4. **Tong, Y.** (2020): Rezension zu den Erzählungen A History of Sexual Sense und The proper way to watch shooting stars 性不重來，一朝一命！——詩人彤雅立與你讀《性意思史》與《觀看流星的正確方式》[*Xìng bù chóng lái, yī zhāoyī mìng!—Shīrén tóng yǎ lì yǔ nǐ dú “xìng yìsi shǐ” yǔ “guānkàn liúxīng de zhèngquè fāngshì”*]. Book Review. In: LEZS Magazine. Taipei. 14. Januar 2020. [Link](#).
5. **Tong, Y.** (2019): Würzburg, Eindrücke 符城印象 [*Fú chéng yìnxiàng*]. Essay. In: Liberty Times 自由副刊 [Zìyóu fùkān]. S. D7. Literaturbeilage. Taipei. 21. August 2019. [Link](#).
6. **Tong, Y.** (2019): Brief an den Vater 致父親信 [*Zhì fùqīn xìn*]. Essay. In: United Daily News 聯合報 [*Liánhé bào*]. D3 Literaturbeilage und Newsketter 副刊、電子報. Taipei. 8. März 2019. [Link](#).
7. **Tong, Y.** (2019): Eine wahre Traumwelt. Epilog zum Gedichtband. 真實的夢境（代後記） [*Zhēnshí de mèngjìng (dài hòujì)*]. In: Traumwandlungen 夢遊地 [*Mèngyóu de*] (Gedichtband). Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 174–175. [Link](#).
8. **Tong Y.** (2017): Kraft 力 [Lì], Winzig 微 [Wēi], Nichtigkeit 無 [Wú], Klang 聲 [Shēng], Alt 舊 [Jiù], Stumm 默 [Mò]. Gedichte. In: Notes on a Sunken Boat: The Vanishing Dictionary 沉舟記：消逝的字典 [Chén zhōu jì: Xiāoshì de zìdiǎn]. Taipei. Homeward Publishing. 59, 156, 264, 356, 365, 509. [Link](#).
9. **Tong Y.** (2017): Schauplatz der Spannungen – Die Grenze zwischen Deutschland und Frankreich und mehr 衝突的發生地——德法邊境及其他 [*Chōngtú de fāshēng dì — dé fǎ biānjìng jí qítā*]. Reisebericht. In: Youth Literary 幼獅文藝 [Yòu shī wényì]. No. 763. Taipei. 17. Juli 2017. [Link](#).
10. **Tong Y.** (2013): Schneeszene 雪景 [*xuějǐng*], Zeit 時間 [*shíjiān*], Rätsel 謎語 [*míyǔ*], Friedhof der Widerhallenden 回聲的墓園 [*huíshēng de mù yuán*]. Gedichte. In: Blow Blow Poetry Forum No. 16: Scent Poems 吹鼓吹詩論壇十六號：氣味詩 [Chuī gǔchuī shī lùntán shísi hào: Qìwèi shī]. Taipei. 1. März 2013. 43–46. [Link](#).
11. **Tong Y.** Übers. Winter, Martin (2013): Die wunden Füße der kleinen Chen 陳小妹妹腳上的傷 [*Chén xiǎo mèimei jiǎo shàng de shāng*]. Gedicht. In: Wienzeile Magazine. Nr. 64. Wien. 2. März 2013. S. 5. [Link](#).
12. **Tong Y.** (2012): Corner Poetry: Strudel der Zeit 截角片語〈時光渦流〉 [*Jié jiǎo piàn yǔ: Shíguāng wōliú*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 30. Mai 2012. [Link](#).
13. **Tong Y.** (2012): Corner Poetry: The Platform 截角片語〈月台〉 [*Jié jiǎo piàn yǔ: yuè tái*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 23. Mai 2012. [Link](#).
14. **Tong Y.** (2012): Corner Poetry: Die mütterliche Liebe 截角片語〈母愛〉 [*Mǔ'ài*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 16. Mai 2012. [Link](#).

15. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: Das Erwachen 截角片語〈甦醒〉[*Sūxǐng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 9. Mai 2012. [Link](#).
16. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: Der Saatregen im April 截角片語〈四月穀雨〉[*Sì yuè gǔyǔ*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 2. Mai 2012. [Link](#).
17. **Tong Y. (2012):** Die Verschlussene Höhle 黑洞 [*Hēidòng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 25. April 2012. [Link](#).
18. **Tong Y. (2012):** Im Nachthimmel das flüchtige Diesseits lesen 在夜空讀浮世翩翩 [*Zài yèkōng dú fúshì piānpīān*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 18. April 2012. [Link](#).
19. **Tong Y. (2012):** Im Schweigen sitzen 默坐 [*Mò zuò*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 11. April 2012. [Link](#).
20. **Tong Y. (2012):** Nachtlauschen 夜聽 [*Yè tīng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 4. April 2012. [Link](#).
21. **Tong Y. (2012):** Die genährte Leere 感情空白 [*Gǎnqíng kòngbái*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 28. March 2012. [Link](#).
22. **Tong Y. (2012):** Traumbotschaft 託夢 [*Tuōmèng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 21. March 2012.
23. **Tong Y. (2012):** Stimme der Sängerin 歌女音聲 [*Gēnǚ yīn shēng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 14. March 2012. [Link](#).
24. **Tong Y. (2012):** Der Pfirsichbaum – da und nicht da 紅桃樹在，紅桃樹不在 [*Hóng táo shù zài, hóng táo shù bùzài*], Das Aquarium 水族箱 [*Shuǐzú xiāng*], Ein Stilleben 靜物畫 [*Jìngwù huà*], Fensterrauch 窗煙 [*Chuāng yān*]. Gedichte. Blow Blow Poetry Forum No. 14: News Tattoo 吹鼓吹詩論壇十四號：新聞刺青 [*Chuī gǔchuī shī lùntán shísi hào: Xīnwén cìqīng*]. Taipei. Taiwan Poetry Quarterly Magazine Society 台灣詩學季刊雜誌社 [*Táiwān shī xué jìkān zázhi shè*]. 1. März 2012. [Link](#).
25. **Tong Y. (2012):** Utopie 烏托邦 [*Wūtōobāng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 29. Februar 2012. [Link](#).
26. Sachs, Nelly. Übers. **Tong Y. (2012):** Chor der Geretteten (1946) 被拯救者的合唱 [*Bèi zhěngjiù zhě de héchàng*]. Gedichtübersetzung. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 24. Februar 2012. [Link](#).
27. **Tong Y. (2012):** Verwesung 腐朽 [*Fǔxiǔ*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 22. Februar 2012. [Link](#).
28. **Tong Y. (2012):** Frauenbraue 婦眉 [*Fù méi*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 15. Februar 2012. [Link](#).

29. **Tong, Y. (2012):** Schlaflos im Mondschein, von Liebessehnsucht erkrankt. Vorwort. 月照無眠，病成相思（自序） [Yuè zhào wúmián, bìng chéng xiāngsī (zìxù)]. In: Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [Yuè zhào wúmián] (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing. 1. Februar 2012. 23–26. [Link](#).
30. **Tong, Y. (2012):** Zweige und Blätter entfalten sich aus dem Baumstamm. Nachwort. 代後記——樹幹長出了枝葉 [Dài hòujì —shùgàn zhǎng chūle zhīyè]. In: Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [Yuè zhào wúmián] (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing. 134–148. [Link](#).
31. **Tong Y. (2011):** Bootsmädchen 走船少女 [Zǒu chuán shàonǚ], Hahnenkampf 鬥雞 [Dòujī], Das sterbende Haus 垂死之屋 [Chuí sǐ zhī wū]. Gedichte. In: Newland Literature 新地文學 [Xīndì wénxué]. No. 18. Taipei. 1. Dezember 2011. Pp. 52-53. [Link](#).
32. **Tong Y. (2011):** Aufzeichnungen aus dem Grenzland 邊陲記 [Biānchuí jì]. In: United Daily News, Literary Supplement & newsletter 《聯合報》副刊 [“Liánhé bào” fùkān], D3 Literaturbeilage. Online Magazin 聯副電子報 [Lián fù diànzǐ bào]. Dokumentarliteratur. Erster Preis des ersten Cross-Strait-Dokumentarliteraturpreises, 2011. Taipei. 24. November 2011. [Link](#).
33. **Tong Y. (2011):** The Island of Haniyah Sumirah 小品人間〈懷仰·蘇蜜里之島〉 [Xiǎopǐn rénjiān „huái yǎng·sū mì lǐ zhī dǎo“]. Prosagedicht. In: The Merit Times 人間福報 [Rénjiān fú bào]. D5. Literaturbeilage. Taipei. 28. September 2011. [Link](#).
34. **Tong Y. (2010):** Schattengespräch. Prolog. 影子對話（自序） [Yǐngzǐ duìhuà]. In: Grenzlandsdämmerung 邊地微光 [Biān dì wéi guāng]. Taipei. fembooks. 5–15. [Link](#).
35. **Tong Y. (2010):** Angelika. Epilog. 安潔利卡（附錄） [Ān jié lì kǎ (fùlù)]. In: Grenzlandsdämmerung 邊地微光 [Biān dì wéi guāng]. Taipei. fembooks. 179–181. [Link](#).
36. **Tong Y. (2010):** Angelika. Epilog. 安潔利卡（附錄） [Ān jié lì kǎ (fùlù)]. In: THE TAIPHOON, a bilingual magazine based in Taipei, Taiwan. Issue 4 (Summer 2003). Taipei. 1 August 2003. p. 1. [Link](#).